



# Inside La langue

## Language en coulisse

September/septembre 2021  
ISSN: 1488-8157



### From the Executive Director

As summer draws to a close, the team at CCLB is ramping up for fall activities. We continue to work mostly from home; however, we intend to return onsite intermittently and progressively and to eventually enjoy the benefits of a blended approach.

CCLB continues work on Immigration, Refugees and Citizenship Canada (IRCC) funded projects, including Portfolio-Based Language Assessment (PBLA) and *l'Évaluation linguistique basée sur le portfolio (ELBP)*. IRCC is also funding the licensing of up to 4 IRCC-funded assessment sites to administer Milestones/*Batterie de tests de rendement (BTR)*, as well as the development of information resources for those serving francophone communities. As a result, our NCLC team continues to grow and we are thrilled to welcome Ui Heang Hur to our team. Ui Heang comes to us with a Master's Degree in Political Science and experience working with newcomers – welcome Ui Heang!

CCLB continues to work with Touchstone Institute, which has reported a steady flow of test registrations for CELBAN, made available online in January 2021.

Our June Board meeting and AGM saw us bidding farewell to four outstanding Board directors: Aileen Clark, Monique Bournot-Trites, Ryan Drew, Wendy Chambers. We had the opportunity to elect four new directors: Jennifer Cummins, Kathy Salmon, Oksana Timchenko, and Phedely Artiste. While our former members will be missed for their professionalism and expertise, we look forward to extending our network and working with our newest members.

Thank you to our community partners, funders and all those who support newcomers in their language acquisition in Canada.

-Colette Pépin

### Message de la Directrice générale

Alors que l'été touche à sa fin, l'équipe du CNCLC se prépare aux activités d'automne. Nous continuons à travailler principalement à domicile. Cependant, nous avons l'intention de revenir au bureau de façon intermittente et progressive et de profiter des avantages d'une approche mixte.

Le CNCLC continue de travailler sur les projets financés par Immigration, Réfugiés et Citoyenneté Canada (IRCC), notamment l'Évaluation linguistique basée sur le portfolio (ELBP) et le *Portfolio-Based Language Assessment (PBLA)*. IRCC finance également l'accréditation de l'administration de la Batterie de tests de rendement (BTR)/*Milestones* dans quatre sites d'évaluation financés par IRCC, ainsi que le développement de ressources d'information en français pour mieux desservir les communautés francophones. De ce fait, notre équipe du NCLC continue de s'agrandir et nous sommes ravis d'accueillir Ui Heang Hur dans notre équipe. Ui Heang a une maîtrise en sciences politiques et de l'expérience de travail avec les nouveaux arrivants - bienvenue Ui Heang!

Le CNCLC continue de travailler avec l'Institut Touchstone Institute. Les demandes d'inscription au test CELBAN, disponible en ligne depuis janvier 2021, sont constantes.

Lors de notre réunion du conseil d'administration et de l'AGA en juin, nous avons fait nos adieux à quatre directeurs et directrices exceptionnels : Aileen Clark, Monique Bournot-Trites, Ryan Drew et Wendy Chambers. Nous avons élu quatre nouvelles directrices : Jennifer Cummins, Kathy Salmon, Oksana Timchenko et Phedely Artiste. Bien que nos anciens membres nous manquent, pour leur professionnalisme et leur expertise, nous sommes heureux d'élargir notre réseau et de travailler avec nos nouveaux membres.

Je tiens à remercier nos partenaires communautaires, nos bailleurs de fonds et tous ceux qui soutiennent les nouveaux arrivants dans leur acquisition des langues au Canada.

-Colette Pépin

## Training

Over the summer months, CCLB trained six new CLBPT assessors and one new BTC-NCLC assessor with certification now underway. Should you have any questions regarding CCLB training, please contact [training@language.ca](mailto:training@language.ca).



## Remote Assessment

CCLB's interim proctor-less remote assessment tools for both the Canadian Language Benchmarks Placement Test (CLBPT), *Batterie de tests de classement aux Niveaux de compétence linguistique canadiens (BTC-NCLC)*, Canadian Language Benchmarks Literacy Placement Test (CLB-LPT), and *Batterie de tests de classement pour adultes moins alphabétisés (BTC-AMA)* continue to provide assessment centres an option to assess clients remotely during COVID-19 and will be in place for as long as funders continue their approval and support.

Training on the remote version of CLB 5-10 Exit Tasks is offered on [testing.language.ca](https://testing.language.ca) via fee-for-service and provides a certificate of completion for **3.5 PD hours**. This online version can be used with learners as an interim option when face-to-face assessments are not available.



During this training, individuals will:

- Become familiar with the online platform and the supporting materials used to conduct the assessment(s).
- Understand when and how to use CLB 5-10 Exit Assessment Tasks appropriately.
- Learn how to set up and facilitate online assessments with learners.
- Learn how the CLB 5-10 Exit Assessment Tasks Online Version may be used in conjunction with other demonstrations based on PBLA tasks or other CLB tasks.
- Gain confidence in using task-based assessment as you practice using scoring materials for Speaking and Writing.

For more information, please contact: [training@language.ca](mailto:training@language.ca).





Milestones is a high-stakes CLB-based test and BTR is a high-stakes NCLC-based test developed through funding from Immigration, Refugees and Citizenship Canada (IRCC). To-date, Milestones and BTR have been used by IRCC as one method to help inform past program evaluations. This year, IRCC funded a two-year project for CCLB to expand research on potential uses for Milestones and BTR. This project includes training and licensing of up to 4 IRCC-funded assessment sites who will conduct small pilots in 2022 to administer the tests. These pilots will provide additional data which will enrich research activities. This summer, CCLB hired an expert who developed a plan with key objectives and strategies to guide CCLB's research. The adaptation of Milestones training to an online format is in progress.

Immigration, Refugee and Citizenship Canada (IRCC) funded a two-year project (2020-2022) for Achève, in collaboration with CCLB, to develop and conduct Canadian Language Benchmarks Placement Assessment (CLBPA) training. This summer, Regional Trainers completed their CLBPA training and certification in preparation for the roll out of assessor training. Current assessor training is now underway, with new assessor training beginning later this year or early 2022. This new tool, which assesses Benchmarks 1 to 8, will eventually replace both the CLBA and CLBPT as the main assessment tool used by assessment and referral centres for placement to federally funded English classes. In the meantime, funding and support remain in place for the interim assessment measures introduced in response to COVID-19 (Informal CLBA/OSA and Proctor-less CLBPT Remote). Should there be any changes required to either tool or procedure, Achève and CCLB will communicate these promptly.



During the summer months, the CCLB worked with La Cité to evaluate certain French and English language courses developed in a competency-based approach.

La Cité promotes the development of students' potential in their ability to:

- Develop their language skills in an educational context through the use of diversified technologies and modes of instruction.
- Improve their language skills in both official languages.
- Communicate effectively in the workplace in a manner that respects diversity.
- Promote the use of French in their daily lives and the construction of their Francophone identity.

Durant les mois d'été, le CNCLC a travaillé avec La Cité pour évaluer certains cours de langues en français et en anglais développés suivant une approche basée sur les compétences.

La Cité favorise le développement du potentiel des étudiants dans leur capacité à :

- Développer leurs compétences langagières dans un contexte pédagogique grâce à l'utilisation des technologies et des modes d'enseignement diversifiés;
- Perfectionner leurs compétences langagières dans les deux langues officielles;
- Communiquer efficacement sur le marché du travail dans le respect de la diversité;
- Favoriser l'utilisation du français au quotidien et la construction identitaire francophone.

## National LINC Online Curriculum and Online PBLA Project

Work on the five-year agreement subcontracted by Achév and funded by IRCC for the National LINC Online Curriculum and Online PBLA Project continues. This project will focus on developing national LINC online curriculum for CLBs 3 to 5. The project has recruited new team members and will probably be reaching out again to the ESL community in December.

# PBLA Project Update

With funding from Immigration, Refugees and Citizenship Canada (IRCC) until 2025, CCLB continues to provide support to the implementation of Portfolio-Based Language Assessment (PBLA) as a standard feature of LINC. The focus of the PBLA project supports PBLA sustainability and application in the classroom. To read more about the key standards of PBLA, the PBLA Practice Guidelines are available at <https://pblapg.language.ca/>.

The PBLA Lead Teacher/Instructor Prior Learning Assessment Review (PLAR) has been busy this summer offering support to any program that has faced Lead Teacher/Instructor attrition. PLAR streamlines the certification process for classroom instructors who have been using PBLA in their classroom and can demonstrate fundamental competency in PBLA concepts and skills.

Approximately nine PLAR candidates were certified this summer. In June, CCLB reached out to PLAR candidates and offered a Guided PLAR mentorship for the period of August to December. A few candidates have taken up this opportunity and began with a mentor this August. If your program requires a new Lead Teacher/Instructor, please contact [pbla.plar@language.ca](mailto:pbla.plar@language.ca).

In order to support the ongoing demand for E-learning materials, several blended modules with E-learning objects are now available on [avenue.ca](http://avenue.ca) and [Tutela.ca](http://Tutela.ca). All PBLA Multi-level Modules continue to be accessible through [Tutela.ca](http://Tutela.ca) via the [CCLB Collection](#) and the PBLA Practice Guidelines site <https://pblapg.language.ca>. The key themes are housing, education, transportation, social interaction, commercial services, health and banking. The content development team just completed working on three more blended modules, CLB 1L-2L Dealing with Emergencies, CLB 3-4 Shopping for Groceries and CLB 1-2 A Child's Education this summer. The final review will be completed in September and the modules made available.

The PBLA Professional Learning Sessions (PLS) developed by the CCLB are short professional development sessions (approximately one hour or less) to help programs meet specific PD needs. Access to these sessions is available to all certified Lead Teachers/Instructors as well as Administrators. Work has been completed on the last video of the series of orientation videos that describe the e-modules. They demonstrate how the e-modules can be used for a blended model of language instruction that combines online learning activities with in-class language instruction and practice. This summer a new orientation video was made available that explains how to use the newly developed Literacy e-modules. Work will also begin on a new session targeting Module Planning.

In order to continue the support for online and remote delivery the PBLA project offered a Community Engagement webinar through the private Tutela LINC Lead Teacher groups on June 18, 2021. The orientation session focused on the newly released Professional Learning Session "How to Ensure Assessment Validity in PBLA" and provided Lead Teachers across the country the opportunity to offer solutions and strategies during the session. Both the recordings and discussion summaries can be found in the Lead Teacher groups on [tutela.ca](http://tutela.ca) for reference.

Ongoing support and training for classroom instructors new to PBLA is available through the online *Introduction to PBLA for new Classroom Instructors* course (IRCC funded) the participant call out was sent in June. The five-week course started on July 7, 2021 and approximately 28 instructors nationally participated in the online course this summer. CCLB will be offering the course again this fall with the expected start date of September 29, 2021.



## **Formation des champions en ELBP : les programmes CLIC à l'école des savoirs**

Le Centre des niveaux de compétence linguistique canadiens (CNCLC) organise depuis le mois de juillet dernier une série de formations dédiée aux champions et aux responsables des programmes CLIC, dans le but de valoriser l'ELBP et d'uniformiser le processus d'évaluation des apprenants au sein des programmes de formation linguistique pour adultes.

Dans une approche globale, 25 instructeurs et responsables de programmes participent à cette série de formations qui prendra fin en septembre 2021.

## **Le rôle des futurs champions en ELBP**

Les instructeurs CLIC certifiés en ELBP et prêts à suivre la formation des champions en ELBP, d'une durée de 15 heures, joueront un rôle prépondérant dans l'innovation pédagogique en impulsant la dynamique d'apprentissage de l'ELBP dans leurs programmes.

Dans le contexte de l'ELBP, leur rôle ne consiste pas à former leurs collègues instructeurs ou à gérer l'implantation de l'ELBP en salle de classe, mais plutôt à répondre aux questions des instructeurs de leur équipe, à les diriger vers des documents pertinents, dans le cadre de l'apprentissage des adultes.

Pour impulser une dynamique collaborative, le CNCLC a institué cette formation conçue de manière à favoriser la collaboration et la communication au sein de la communauté des NCLC.

## **L'importance de la formation continue des champions en ELBP**

Une nouvelle formation pour les instructeurs CLIC certifiés champions dans le passé est également proposée. Non seulement elle a pour objectif de faire un suivi, mais aussi de renforcer leurs capacités en tenant compte de la mutation d'apprentissage marquée par le numérique. Les instructeurs champions qui ont suivi la formation ELBP dans le passé participent à une partie de la formation avec les futurs champions dans le but de se familiariser avec les concepts actualisés par le CNCLC. Cette formation se concentre sur une mise à niveau spécifique personnalisée en fonction des besoins et de la disponibilité des participants.

À l'instar des futurs champions, ils aborderont aussi les divers aspects d'une tâche langagière y compris les différentes habiletés, ressources et stratégies pour son accomplissement.

Les formations pour les champions certifiés dans le passé et les futurs champions mettront l'accent sur les tâches de communication à accomplir en classe puisqu'elles sont au cœur de l'enseignement et de l'apprentissage. Une attention particulière sera accordée aux niveaux de compétence linguistique canadiens (NCLC) en lien avec une tâche de communication donnée.

Les instructeurs utiliseront à bon escient chaque habileté langagière, dans le cadre de cette formation globale, pour que tous les domaines de compétence soient couverts et qu'ils correspondent surtout à des objectifs généraux de communication.

## Les responsables et coordonnateurs des programmes CLIC au parfum de l'information

Pour arrimer le contenu de formation et faire en sorte que les responsables des programmes et leurs instructeurs aient le même niveau d'information, le CNCLC a formé un troisième groupe pour les responsables et coordonnateurs des programmes CLIC. En raison de leur contribution dans la mise en œuvre globale de l'ELBP et de leur soutien aux instructeurs certifiés en ELBP ainsi qu'aux instructeurs champions, les responsables des programmes et les coordonnateurs des programmes CLIC ont été invités à y prendre part.

En plus d'un guide qui sera conçu par le CNCLC pour les responsables et les coordonnateurs de programmes, cette nouvelle formation renforcera leur adhésion au leadership compétitif dans le but de mieux superviser les instructeurs et de s'assurer qu'ils sont informés du contexte francophone minoritaire de leur région.



## Le projet Parcours d'intégration francophone (TRF) en marche

La mise en œuvre du projet Parcours d'intégration francophone (TRF) est capitalisée par sept activités contenues dans l'entente signée en avril 2021 entre IRCC et le Centre des niveaux de compétence linguistique canadiens (CNCLC). Cette année fiscale (avril 2021-mars 2022) a vu le lancement de la mise en œuvre de cinq activités sur sept prévues par l'entente signée avec IRCC pour une durée de 2 ans. Déjà, les résultats sont élogieux.

### Le comité consultatif fonctionnel et le sondage réalisé

Le Centre des niveaux de compétence linguistique canadiens (CNCLC) a mis en place un organe consultatif regroupant une vingtaine de participants, y compris trois évaluateurs et deux apprenants. Le CNCLC a pu développer et réaliser un sondage auprès de 142 répondants. Ce sondage de collecte d'information qui ne vise pas à modifier le test de classement existant ou à élaborer un nouveau test de classement a pour objectif d'aider les évaluateurs à mieux servir les clients francophones.

Le sondage nous a montré que les évaluateurs manquent d'informations importantes ou plutôt qu'ils ne savent pas où trouver les informations dont ils ont besoin pour mieux aider leurs clients francophones.

Le sondage destiné aux clients est en cours d'analyse. Il a été réalisé grâce à la collaboration efficace des centres d'évaluation et des programmes CLIC. Les réponses à ce sondage ont atteint un nombre record, ce qui donne des résultats au-delà des attentes de l'entente.

## Les ajustements au test de classement

Le CNCLC a retenu les services de deux experts, un expert en élaboration de tests de classement en français langue seconde et un psychométricien, pour adapter ou compléter le test d'expression orale de la BTC-NCLC afin de dépister efficacement et rapidement les niveaux en expression orale et de relever des besoins éventuels en alphabétisation. Les experts ont examiné les outils de filtrage existants, et ont rencontré des évaluateurs pour partager des idées et valider diverses pistes. Ils revoient également les critères d'évaluation en fonction de diverses compétences, et les points de coupure qui permettront aux évaluateurs d'identifier clairement le niveau des futurs apprenants en expression orale pour les niveaux 1 à 4. Les évaluateurs auront de nouveaux protocoles et un webinaire formatif ainsi qu'une formation en ligne pour comprendre les nouveaux ajustements seront offerts.

Le CNCLC a déjà commencé à effectuer des ajustements techniques au test de compréhension de l'oral en ligne pour essayer de régler les problèmes techniques que certains clients peuvent parfois expérimenter. Le CNCLC fera bientôt un essai pilote avec une évaluatrice pour s'assurer que la nouvelle version fonctionne bien.

## Les webinaires pour expliquer la corrélation entre évaluation et apprentissage

Cinq webinaires sur les NCLC et les francophones en situation minoritaire, pour toute la communauté, seront organisés à partir de septembre 2021. Quatre webinaires sur la BTC-NCLC, pour les évaluateurs, seront également offerts à partir d'octobre 2021 jusqu'au mois de mars 2022. Ces webinaires constitueront un tremplin pour comprendre toutes les facettes de ce projet.

Quatre modules dédiés aux francophones en situation minoritaire sont en phase de finalisation et faciliteront certainement, en plus des webinaires, la compréhension du projet.

## L'appui des centres d'évaluation et une foire des questions fréquentes en développement

L'équipe continue d'effectuer des recherches sur les services offerts en français, les ressources et les foires aux questions. Les consultations avec les centres d'évaluation ont été d'un grand soutien. De plus, le CNCLC travaille à mettre à jour un document pour les apprenants (dans les deux langues) qui explique dans les grandes lignes toutes les facettes de l'évaluation.

La ressource Foire aux questions est en cours de développement.

En conclusion, le projet TRF atteindra ses objectifs, à savoir :

- Les clients améliorent leur connaissance sur la vie au Canada;
- Les clients améliorent leurs connaissances sur les langues officielles.



# CCLB in the Community

CCLB participated in the following:

- CCLB Webinar June 18, 2021: Orientation Session for Lead Teachers on the Professional Learning Session “How to Ensure Assessment Validity for PBLA” (Presenters: Lisa Herrera and Rana Ashkar)



## Public Holidays

Please note that our offices will be closed  
September 6 for Labour Day,  
September 30 for the National Day for  
Truth and Reconciliation,  
October 11 for Thanksgiving and  
November 11 for Remembrance Day.

## Jours fériés

Veillez noter que nos bureaux seront fermés  
le 6 septembre pour la fête du Travail,  
le 30 septembre pour la Journée nationale  
de la vérité et de la réconciliation,  
le 11 octobre pour l'Action de grâce et  
le 11 novembre pour le jour du Souvenir.

Go to [www.language.ca](http://www.language.ca) to subscribe to our newsletter (wait 5-10 seconds for the form to pop up)

Allez à [www.language.ca](http://www.language.ca) pour vous abonner à notre bulletin (attendez 5 à 10 secondes pour que le formulaire apparaisse)



Centre for  
Canadian Language  
Benchmarks

Centre des niveaux de  
compétence linguistique  
canadiens

294, rue Albert Street, Suite/Pièce 400, Ottawa, Ontario K1P 6E6  
Tel./Tél. 613-230-7729 | Fax/Télé. 613-230-9305  
info@language.ca | www.language.ca

For most recent updates, follow us on  
Pour les mises à jour les plus récentes, veuillez nous suivre sur

